

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：唐朝》

翻译题目：

唐朝是中国古代最繁荣、兴旺、灿烂、光荣的时期。因此，中国人穿的传统服装就被称为“唐装(Tang suit)”。实际上，“唐装”并不是唐朝的服装。它的起源可以追溯到清朝，由马褂(Chinese jacket)演变而来。唐装的颜色多种多样，最常见的是红色、深蓝色、金色和黑色。唐装上一种常见的设计是使用汉字来表达好运和祝福。今天，仍然有很多人会在传统的节日里穿唐装。



参考译文：

The Tang Dynasty was the most prosperous, flourishing, splendid and glorious period in ancient China. Therefore, the traditional clothing worn by the Chinese people is called "Tang suit". In fact, "Tang suit" is not the clothing of the Tang Dynasty. Its origin can be traced back to the Qing Dynasty and evolved from the Chinese jacket. Tang suit comes in a variety of colors, the most common being red, dark blue, gold and black. A common design on Tang suit is to use Chinese characters to express good luck and blessings. Today, many people still wear Tang suit on traditional festivals.

翻译解析：

1、历史背景与文化概念的翻译：

“唐朝是中国古代最繁荣、兴旺、灿烂、光荣的时期”这部分描述了唐朝在中国历史上的地位。翻译时，保留了原文的四个形容词，分别翻译为“prosperous”，“flourishing”，“splendid”，和“glorious”，以突出唐朝的辉煌历史。

2、术语翻译与澄清：

“唐装(Tang suit)”这个术语在英文中通常指的是一种具有中国传统特色的服装风格。尽管其名字中含有“唐”，但并非特指唐朝的服装。因此，在翻译时，需要注意澄清这一点，以免产生误解。原句中的“因此”表明“唐装”这个名称是由于某种原因而来的，但并非因为唐朝的服装而得名。

3、服装起源与演变的表述：

“它的起源可以追溯到清朝，由马褂(Chinese jacket)演变而来”这部分说明了“唐装”的起源和演变过程。翻译时，将“马褂”翻译为“Chinese jacket”，以表明其是中国特有的服装款式。同时，提到“唐装”是由马褂演变而来，这在英文中表达为“evolved from”。

4、颜色与设计的描述：

“唐装的颜色多种多样，最常见的是红色、深蓝色、金色和黑色”这部分描述了唐装的颜色特点。翻译时，列出了这些颜色在英文中的对应词，即“red”，“dark blue”，“gold”，和“black”。

“唐装上一种常见的设计是使用汉字来表达好运和祝福”这部分描述了唐装上的常见设计元素。翻译时，保留了原文的“设计”一词，翻译为“design”，同时用“express good luck and blessings”来传达汉字所承载的美好寓意。

5、现代习俗的表述：

“今天，仍然有很多人会在传统的节日里穿唐装”这部分描述了现代中国人对唐装的喜爱和穿着习惯。翻译时，用“today”来指代现代，同时用“wear Tang suits”来表达穿唐装的行为，并指出这一习俗通常发生在“传统的节日里”。